



Textos y traducciones

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Diseño de tapa: Leandra Larrosa

Editora por Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Imagen de tapa: El lenguaje de la lluvia, de Natalia Spoturno

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1612-9

Colección Textos y traducciones, 4

Cita sugerida: Spoturno, M. L. (Coord.). (2018). Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Textos y traducciones ; 4) Recuperado de <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decano

Dr. Aníbal Viguera

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretaria de Asuntos Académicos

Prof. Ana Julia Ramírez

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Prof. Laura Lenci

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión

Dr. Guillermo Banzato

Índice

<u>Agradecimientos</u>	7
<u>Prólogo</u>	9
<u>Del storytelling nativo a la literatura escrita e impresa en libro: The Way to Rainy Mountain de N. Scott Momaday y Storyteller de Leslie Marmon Silko</u> <i>Gabriel Matelo</i>	15
<u>“Soy coleccionista de palabras”: La construcción discursivo-heterogénea en Mutterzunge de Emine Sevgi Özdamar</u> <i>Soledad Pereyra</i>	35
<u>De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re)construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr</u> <i>Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner</i>	63
<u>Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español</u> <i>Ana María Gentile y María Leonor Sara</i>	87
<u>El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en My Place, de Sally Morgan, y su traducción al español</u> <i>Gabriela Luisa Yáñez</i>	115

[La construcción del *ethos del traductor* en *Language Duel*.](#)
[*Duelo del Lenguaje* de Rosario Ferré](#)
Sabrina Solange Ferrero 141

[La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales](#)
[en *When I Was Puerto Rican* y *Cuando era puertorriqueña*](#)
[de Esmeralda Santiago](#)
María Laura Spoturno 165

[Acerca de los autores](#) 189

Agradecimientos

A todos y cada uno de los autores de los capítulos por su participación, entusiasmo y dedicación en todas las etapas de esta obra colectiva, en particular a Sabrina Ferrero y Gabriela Yáñez por su colaboración en las etapas de revisión de esta obra colectiva. A la Universidad Nacional de La Plata por el subsidio otorgado al proyecto “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (Proyecto de Investigación y Desarrollo 11/H673, 2013-2016) en cuyo marco se realizaron los trabajos incluidos en este volumen. A la Secretaría de Investigación y a la Prosecretaría de Gestión Editorial de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata por su estímulo y confianza. Al Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Plata y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por brindarnos el espacio y la infraestructura necesarios para el desarrollo del proyecto. Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por el aval y los recursos otorgados para llevar adelante mi investigación.

María Laura Spoturno

UNLP | CONICET

Prólogo

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial, así como el de la narrativa de la diáspora adquieren gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios en la última década del siglo XX. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de obras literarias plurilingüe, conformado por textos originales y (auto) traducciones escritos en alemán, español, francés e inglés. Inscritas en el ámbito de las literaturas de minorías, estas obras evocan la idiosincrasia y los problemas de distintas comunidades culturales minoritarias a través de prácticas y representaciones discursivas particulares.

Al definir las literaturas de minorías, Deleuze y Guattari señalan los tres rasgos que las distinguen: la desterritorialización de la lengua mayoritaria, la articulación de lo individual en lo inmediato político y el dispositivo colectivo de la enunciación. Se trata de literaturas que surgen en el seno de lenguas y culturas mayoritarias o dominantes en condiciones de escritura que pueden definirse como revolucionarias. En términos generales, las escrituras de minorías ponen de manifiesto un discurso que no aparece escrito en un idioma minoritario sino en una lengua que simboliza el centro hegemónico en un contexto determinado. A través de la operación de desterritorialización, que se materializa de muy diversas formas, la lengua mayoritaria “pierde territorio” al ser empleada y resignificada en el trabajo de la escritura. El valor de esta enunciación literaria no se determina por el genio de las individualidades sino por su vocación necesariamente colectiva y política. Los escritores de minorías ponen en escena tramas y texturas que

evocan acciones y causas comunes que, ineludiblemente, se vinculan con el medio social.

Ciertamente, la reelaboración de la lengua mayoritaria en el seno de las escrituras de minorías implica un ejercicio menor de esa lengua. La elucidación de ese ejercicio que subvierte el orden establecido por las lenguas y culturas hegemónicas es un interés central de la presente compilación de capítulos. Según se sostiene a lo largo del volumen, la desterritorialización de la lengua y la heterogeneidad enunciativa se erigen como los aspectos característicos de la construcción discursiva de los textos del corpus. En efecto, en el interior de estas escrituras, se configuran espacios de resistencia y de negociación lingüístico-culturales en los que la lengua se constituye en gran protagonista. Tal como se afirma desde el seno de los estudios poscoloniales, la lengua participa de distintas operaciones enunciativas que contribuyen a conformar una práctica discursiva que singulariza la escritura. Más aún, la heterogeneidad, entendida, según la propuesta de Authier-Revuz, en términos de los procesos que relacionan el interior y el exterior del discurso en su devenir y de las formas que materializan esas relaciones, así como los diversos procesos de enunciación y de traducción que caracterizan el discurso de las escrituras de minorías resultan componentes más determinantes en la elaboración de la ficción que la anécdota o el contexto histórico y sociocultural a la que dicha heterogeneidad alude.

De este modo, los capítulos aquí reunidos articulan diversas perspectivas y enfoques teórico-metodológicos provenientes de los estudios literarios, la traductología y la teoría de las heterogeneidades enunciativas a fin de dar cuenta de las particularidades literarias, culturales y discursivas que distinguen el juego estético en los textos y (auto) traducciones. Así, entre los objetivos que persiguen los distintos capítulos se cuentan: el examen de la materialización de la desterritorialización de la lengua, la indagación de la configuración de la identidad lingüístico-cultural, el estudio de las diversas manifestaciones de las heterogeneidades enunciativas como signo de la presencia del otro en el propio discurso, el análisis de los diversos procesos de traducción y negociación lingüístico-culturales internos al texto literario y la exploración de los problemas culturales, discursivos, estéticos, éticos y políticos que se asocian a la traducción interlingüística de las obras del corpus.

En “Del *storytelling* nativo a la literatura escrita e impresa en libro: *The Way to Rainy Mountain* de N. Scott Momaday y *Storyteller* de Leslie Marmon Silko”, Gabriel Matelo analiza dos obras canónicas de las comunidades kiowa y laguna pueblo, situadas en el actual territorio estadounidense. En su capítulo, el autor indaga particularmente acerca de la naturaleza y estatus del género denominado en inglés *Short Story Composite*. A partir de la hipótesis de que ese formato permite una mayor heterogeneidad discursivo-genérica y un funcionamiento multidimensional, Matelo sostiene que, más que proporcionar una traducción “mejor” de la cultura tribal que otros formatos compositivos, el *Short Story Composite* cuestiona desde la praxis colonizada del *storytelling* aspectos coloniales relativos a la función-autor, la obra literaria y el soporte libro. En el análisis, el autor articula las nociones de la *función-autor* y la *función-storyteller* mediante el concepto de *ethos* autoral y aborda el estudio de los desplazamientos lingüísticos, culturales y literarios que supone la traducción de la praxis oral y comunitaria del *storytelling* y su dinámica cultural a la literatura escrita e impresa como libro.

Por su parte, en “Soy una coleccionista de palabras”: la construcción discursivo-heterogénea en *Mutterzunge* de Emine Sevgi Özdamar”, Soledad Pereyra explora un corpus proveniente de la literatura transnacional en alemán. Más específicamente, en su capítulo, la autora parte de la tesis de que, en la obra de esta escritora turca radicada en Alemania, la construcción de la diferencia étnica resulta una estrategia fundamental para destacar el carácter heterogéneo y fuera del territorio de las supuestas historias nacionales. Por otro lado, Pereyra enmarca su estudio de casos en el marco de la teoría de las heterogeneidades enunciativas. Desde este enfoque teórico-metodológico, la autora realiza un análisis discursivo en el que investiga las implicancias del empleo de las glosas en tanto formas marcadas de la heterogeneidad mostrada que explicitan la alteridad dentro de la lengua-cultura alemana desde la que se enuncia. El capítulo también ofrece una discusión sobre la noción del coleccionista lingüístico en relación con la configuración de la identidad de la protagonista de la obra.

En “De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re) construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr”, Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner indagan acerca de la obra narrativa de una renombrada escritora alemano-británica. La obra de

Kerr, no tan difundida en nuestro medio, puede considerarse minoritaria por partida doble en tanto pertenece al ámbito de la literatura de la diáspora y también al segmento de la literatura infanto-juvenil. En el capítulo, Pérez y Zamuner exploran la construcción discursiva de la identidad lingüística y cultural en un discurso narrativo de corte autobiográfico. El análisis, que muestra el corpus seleccionado como caso especial de una literatura de minorías, se centra principalmente en el estudio de los mecanismos enunciativos que permiten dar cuenta de la alteridad en el discurso así como en el examen de la dimensión paratextual y del ámbito del metatexto. Las autoras ofrecen también reflexiones y observaciones respecto de los desafíos que implica recrear la heterogeneidad característica de la obra de Kerr en la traducción al español.

Interesadas también en el estudio de la construcción de la identidad en el discurso literario, en “Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español”, Ana María Gentile y María Leonor Sara examinan la configuración de los espacios de hibridación, identidad y traducción en dos novelas de la escritora magrebí Assia Djebar. En su análisis, las autoras sostienen la hipótesis de que, en la narrativa de Djebar, los procesos de escritura y de construcción identitaria conforman una escritura de la resistencia en la que la lengua del colonizador, el francés, constituye un espacio de transformación y de acción en el que se hacen evidentes no solo las relaciones de poder entre los pueblos colonizadores y los colonizados, sino también las ideologías de dominación que las sostienen. El análisis alcanza también el estudio de las versiones en español de las obras seleccionadas en el que las autoras otorgan atención especial al problema de la traducción de los culturemas y buscan elucidar la naturaleza y función de las principales técnicas y estrategias empleadas en las traducciones.

La construcción de las identidades lingüístico-culturales y la traducción son retomadas en “El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en *My Place*, de Sally Morgan, y su traducción al español” de Gabriela Luisa Yáñez. En su análisis, la autora otorga especial atención al uso diverso de palabras en lenguas aborígenes australianas como *dharuk*, *nyunga* y *yindjibarndi*, el cual se constituye en un procedimiento clave para la formación de la identidad lingüístico-cultural en el discurso. Según sostiene Yáñez, en la obra de esta escritora aborígen

australiana, el empleo de términos en lenguas aborígenes no traducidos se erige, por un lado, como una de las estrategias de escritura y parte de los mecanismos de desterritorialización del texto minoritario, y, por el otro, resulta un mecanismo que instaura puntos de heterogeneidad claves en el discurso. En el estudio de la traducción de la obra al español, Yáñez examina la construcción y el funcionamiento del procedimiento mencionado con el propósito ulterior de identificar la noción de equivalencia implicada en el texto meta.

Los últimos dos capítulos del volumen abordan el problema de la configuración enunciativa de la subjetividad en relación con la práctica autotraductora. Desde una perspectiva interdisciplinaria, que aúna aportes del análisis del discurso y de la traductología, en “La construcción del *ethos del traductor* en *Language Duel. Duelo del Lenguaje* de Rosario Ferré”, Sabrina Solange Ferrero se propone identificar y analizar las diferencias y los puntos de contacto que pueden establecerse entre la imagen que proyecta la voz poética que surge del interior del poemario en español y de su autotraducción al inglés efectuada por esta poeta y escritora puertorriqueña. En este capítulo, Ferrero pone a prueba la hipótesis del *ethos del traductor*, categoría que alude a la imagen discursiva que se asocia a la entidad textual o *traductor implícito* que encauza y regula el funcionamiento del texto traducido. El análisis efectuado se centra especialmente en un conjunto de aspectos que afectan la configuración del *ethos* en relación con el nivel morfosintáctico y el nivel léxico-semántico en los poemas en inglés y en español.

Finalmente, en “La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales en *When I Was Puerto Rican* y *Cuando era puertorriqueña* de Esmeralda Santiago”, María Laura Spoturno indaga acerca de la naturaleza y complejidad discursivas que distinguen la construcción de las identidades culturales. El estudio, que se vale principalmente de las contribuciones de la teoría discursiva y de la traductología, explora la relación entre traducción e identidad en la obra de otra escritora proveniente de la comunidad puertorriqueña de Estados Unidos, quien autotraduce sus memorias del inglés al español. El análisis de casos examina con detalle el empleo de rótulos y etiquetas culturales en distintos ámbitos y pondera la incidencia de la práctica (auto) traductora para la constitución y configuración enunciativa de las identidades culturales en un discurso literario que, tanto en la versión en

inglés como en la autotraducción, se gesta en el espacio de la heterogeneidad interlingüe. Según postula la autora, la práctica autotraductora resulta fundamental para la comprensión del proyecto estético y político de la escritora estudiada.

En suma, los capítulos reunidos en este volumen colectivo se proponen como un diálogo interdisciplinario que invita a los lectores a transitar los apasionantes caminos del interlingüismo literario y cultural, las heterogeneidades enunciativas y la traducción a través de la presentación y análisis de un corpus diverso de obras claves de las literaturas de minorías.

María Laura Spoturno

La construcción del *ethos del traductor* en *Language Duel. Duelo del Lenguaje* de Rosario Ferré

Sabrina Solange Ferrero

Introducción

El estudio de la obra literaria de la autora puertorriqueña Rosario Ferré impone la consideración de, al menos, dos aspectos que se vinculan con las lenguas centrales de su escritura: el español y el inglés. Por un lado, nos encontramos frente a una escritora puertorriqueña que habla español como lengua materna, lengua que ella misma define como la lengua de sus sueños (Ferré, 1991), pero que fue escolarizada en instituciones en las que, a partir de la ocupación estadounidense de Puerto Rico de 1898, solo estaba permitido enseñar en inglés (Sancholuz, 2005). Además, la autora también vivió en Estados Unidos durante cinco años, donde continuó su educación secundaria y comenzó su formación universitaria, que luego completó en la Universidad de Puerto Rico y en la Universidad de Maryland, en la que obtuvo un doctorado en Literatura Latinoamericana. Así, resulta necesario aquí reconocer la enorme y reconocida carrera literaria de Ferré en español, cuya primera etapa está, sin dudas, dedicada a publicar en esa lengua. Por otro lado, dada su producción literaria como autotraductora en inglés, es posible incluir a Ferré dentro del grupo minoritario, aun si muy influyente, de escritoras latinas de Estados Unidos (Di Iorio Sandín, 2004). Precisamente, en este capítulo, nuestro interés es abordar parte de su obra en inglés, producto de sus propias traducciones. En su obra en inglés Ferré pone de manifiesto su talento para expresarse en una lengua aprendida que, no obstante, ha sabido hacer propia. Dado que en el trabajo de escritura de Ferré se destaca

el contacto permanente entre el inglés y el español, es necesario profundizar en esta relación particular. Sin dudas y como deseamos mostrar, dicha relación alcanza su punto más interesante cuando Ferré se vuelve traductora de su propia obra. En efecto, en sus autotraducciones, Ferré hace un uso menor del inglés para plasmar en su discurso una realidad cultural que se asocia con el español y la cosmovisión puertorriqueña, siempre en conflicto con la realidad estadounidense (Deleuze y Guattari, 1990). La repercusión de esta práctica autotraductora es particularmente destacable ya que en el contexto literario y editorial de Puerto Rico, la gran mayoría de los autores no logra obtener reconocimiento internacional cuando escribe exclusivamente en español. En el caso particular de Ferré, las ventas de sus obras en español surgidas luego de una primera publicación en inglés han tenido más éxito de ventas que las de sus primeras obras publicadas originalmente en español (Negrón-Muntaner, 2004).

Ahora bien, el estudio específico de su trabajo como autotraductora y el abordaje particular de su poemario bilingüe *Language Duel. Duelo del Lenguaje* (Ferré, 2002) en un trabajo anterior han derivado en la formulación de los interrogantes que nos proponemos explorar en este capítulo. Resulta de interés analizar la voz que surge de los poemas originalmente escritos en español, en contraste con la que se pone de relieve en la autotraducción al inglés de esos mismos poemas. Es importante destacar aquí que, como se dijo, el poemario que es objeto de estudio en este artículo es bilingüe, por lo que las autotraducciones se publican de manera simultánea con los poemas en español. El objetivo será, entonces, identificar si existe una voz poética específica en los poemas autotraducidos diferente de aquella presente en los poemas en español. Para ello, se abordará en primera instancia la noción de *ethos* desde la perspectiva del análisis del discurso (Amossy, 2009; Ducrot, 1986) para luego profundizar, desde el ámbito de la traductología, en el concepto de *ethos del traductor* propuesto por Spoturno (2013, 2017a). Si para la retórica el *ethos* es la imagen de sí que proyecta el orador por medio de su discurso (Aristóteles, 1990), la noción de *ethos del traductor* alude, según postula Spoturno, a la imagen discursiva que se asocia al *Traductor implícito*, la entidad textual que encauza y regula el funcionamiento del texto traducido.¹

¹ Spoturno retoma la noción de *traductor implícito* de un trabajo de Schiavi (1996).

En este trabajo, entonces, se compararán y contrastarán las marcas discursivas presentes en los poemas de Ferré y sus autotraducciones, para conocer la imagen que se proyecta de la voz poética en uno y otro caso. Entre esas marcas discursivas se cuentan, particularmente, un conjunto de elementos que afectan la configuración del *ethos* en relación con los niveles morfosintáctico y léxico-semántico: la selección de verbos, sustantivos y adjetivos, el uso de determinados pronombres personales y adjetivos posesivos y la omisión de otros, y la presencia o la ausencia de la otra lengua en cada caso. Además, siguiendo a Spoturno, quien retoma la noción de *ethos previo* propuesta por Amossy (2009), se buscará dar cuenta del *ethos del traductor* a partir de elementos que se ubican en los ámbitos prediscursivos y metadiscursivos. Con ese objetivo, se analizará la imagen que proyecta Ferré de sí en tanto autora, poeta y traductora, y lo que ella dice acerca de su obra, así como la imagen creada por terceros, es decir, por críticos, investigadores y colegas. De este modo, se otorgará atención a los elementos paratextuales que rodean la obra objeto de estudio y a las entrevistas, críticas y reseñas que refieran a la labor autotraductora de Ferré. En suma, en el marco de las tres facetas del *ethos* que propone Maingueneau (2002), se buscará delimitar el *ethos del traductor* considerando tanto las apreciaciones previas del público lector en relación con el rol de Ferré como autotraductora (*ethos prediscursivo* o *ethos previo*), los propios dichos de Ferré respecto a ese rol (*ethos dicho* o *ethos mostrado*) y lo que se expresa en los propios poemas a partir de las elecciones de la autotraductora (*ethos discursivo*). Concretamente, y aun cuando se analicen los poemas escritos en español a modo de parámetro de comparación, nuestro interés se centra en el discurso autotraducido en inglés.

Para alcanzar los objetivos mencionados, entonces, se organizará el capítulo de la siguiente manera. En la segunda sección, en la que se ofrece una breve referencia de los aportes de Ferré al mundo de la literatura puertorriqueña, se otorga especial atención a su vínculo con el inglés y el español, específicamente en relación con su trabajo de autotraducción. En la sección siguiente, se definen determinados conceptos clave y se detalla la propuesta metodológica que orienta el análisis del corpus. Dicho análisis es el centro de la cuarta sección. Finalmente, en la quinta y última sección se ofrecen las conclusiones surgidas del análisis mencionado.

Rosario Ferré, entre el inglés y el español

Rosario Josefina Ferré Ramírez de Arellano nació el 28 de septiembre de 1938 en Ponce, un pueblo costero ubicado en el sur de Puerto Rico, y murió en San Juan el 18 de febrero de 2016. Ferré fue una prolifera poetisa, cuentista, novelista, ensayista y también editora. Como editora, se destacó por su labor en la revista literaria *Zona de Carga y Descarga*, publicada entre los años 1972 y 1975. Como indica Sancholuz al referirse a las palabras del crítico Juan Gelpí, dicha revista se destacó por sus grandes aportes “tanto en su difusión de las producciones literarias de los escritores más jóvenes, como así también en la apertura hacia una discusión teórica y de reflexión crítica sobre la literatura en general y la puertorriqueña en particular” (2005, p. 311). A partir de sus escritos en esa revista Ferré promovió cambios en el canon literario patriarcal imperante en Puerto Rico. Desarrolló una literatura feminista que se enfrentó a los grupos de poder y a los mandatos sociales de la época y que la posicionó como representante de una nueva literatura puertorriqueña.²

Si bien la consideración de la producción en español de Ferré excede los límites de este capítulo, debemos mencionar, como queda anticipado, su extensa trayectoria como autora de obras escritas exclusivamente en español. Su primer libro, *Papeles de Pandora*, en el que se incluyen algunos relatos ya publicados en la revista *Zona de Carga y Descarga*, fue publicado en 1976. A esa obra, le siguen las colecciones de cuentos para niños como *El medio pollito* (1977) y *Los cuentos de Juan Bobo* (1981), el poemario *Fábulas de la garza desangrada* (1982) y colecciones de ensayos como *Sitio a Eros: trece ensayos* (1980) y *El Árbol y sus Sombras* (1989). En 1986 apareció su autotraducción al inglés del cuento “La muñeca menor” en una revista feminista estadounidense. En 1988 publicó su primer trabajo completo como autotraductora, *Sweet Diamond Dust and Other Stories*. Este fue el puntapié inicial a una etapa nueva de publicación en inglés. En 1995, con la aparición de *The House on the Lagoon*, su primera novela publicada primeramente en inglés, Ferré logró un gran reconocimiento internacional (Castillo García, 2013; Negrón-Muntaner, 2004).

² Para ampliar este tema, ver, entre otros, Navarro (1998), Negrón-Muntaner (2004), Di Iorio Sandín (2004), Sancholuz (2005), Castillo García (2013).

Quizás una de las maneras más efectivas de conocer el rol de Ferré como autotraductora sea intentar comprender qué la lleva a ser autora y traductora de sus propias obras. En este sentido, es importante destacar que, si bien Ferré publicó obras en inglés, según se ha conocido con posterioridad, siempre existió un borrador en español.³ En una entrevista que brindó en 2005 a la revista de estudios puertorriqueños *Centro Journal*, Ferré reflexiona acerca de su decisión de autotraducirse al inglés: “El inglés es el lenguaje de acceso a la industria de las publicaciones. Creía que, de este modo, la distribución sería mucho mayor y sería posible abrir una brecha, para que mis libros se conocieran fuera, más y mejor” (Castillo García, 2005, p. 243).

Está claro que Ferré, como tantos otros escritores de minorías, busca llevar su realidad más allá de la frontera, lo que para ella significa elegir la traducción al inglés. Sin embargo, también existen otros motivos que la impulsan a elegir esta lengua. En su ensayo “*On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal*” del año 1991, Ferré hace referencia a su compromiso social con los hijos de inmigrantes puertorriqueños que nacen en Estados Unidos y se niegan a aprender a hablar español, obligados a adaptarse para poder sobrevivir. La autora se propone remediar lo que considera un “suicidio cultural” acercándoles obras escritas en inglés pero arraigadas a la cultura puertorriqueña:

Considero que para el escritor puertorriqueño, quien ha tenido el privilegio de aprender dos lenguas, intentar aliviar esta situación es una obligación. Debe esforzarse por traducir algunas de sus obras o contribuir en la traducción de la obra de otros escritores puertorriqueños (Ferré, 1991, p. 165).⁴

Pero el inglés no es solo una herramienta de difusión para Ferré. La segunda lengua, además, parece darle una nueva perspectiva:

Quizá una segunda lengua me da una distancia con la que poder bregar con muchos temas que no me afectan tanto en un lenguaje que no es

³ Como se verifica en Castillo García (2005) y Ferré (2015), tanto *The House on the Lagoon* como *Eccentric Neighborhoods* contaron con un primer bosquejo en español.

⁴ Nuestra traducción.

el mío. En la traducción, cuando se pasa a otro lenguaje, sobre todo en temas íntimos, uno se pone en el lugar del otro, del extranjero y, como tal, se es otra persona, se puede hablar de otros temas con más libertad. Te alejas y te vuelves más objetiva (Castillo García, 2005, p. 244).

El pasaje de una lengua a otra le permite a Ferré abordar diferentes temáticas y adoptar diferentes miradas. La autotraducción es para ella, entonces, algo más que una puerta al mercado: es una herramienta creativa constitutiva en su labor como autora. En este sentido, es preciso mencionar el proceso de autotraducción detrás de la publicación de sus novelas *The House on the Lagoon* (1995) y *Eccentric Neighborhoods* (1998). Tal como establece la propia autora/autotraductora:

tanto *The House on the Lagoon* como *Eccentric Neighborhoods*, los escribí en español primero. Tenía un borrador en español de los dos libros, que no publiqué nunca, guardado en una carpeta en mi casa. *Vecindarios excéntricos* salió primero en inglés pero yo tenía la versión en español hecha ya, estructurada y completita. De hecho, parte había salido en prensa. Lo que pasó es que al terminar la versión en inglés y trabajarla de nuevo se me expandió (Castillo García, 2005, p. 242).

A pesar de que este proceso de autotraducción y retraducción posterior para la publicación en español resulta sumamente interesante como parte del proceso creativo,⁵ en el presente trabajo nos limitaremos, como queda dicho, al examen del discurso autotraducido en *Language Duel. Duelo del Lenguaje*.

A continuación, revisaremos determinados conceptos teóricos que nos permitirán llevar a cabo el análisis propuesto en la introducción a este trabajo.

El concepto de *ethos* del traductor

En torno a la noción de *ethos*

El concepto de *ethos* tiene sus orígenes en la retórica aristotélica. Para Aristóteles (1990) el *ethos* es la herramienta de persuasión más eficaz. En un sentido enteramente discursivo, el *ethos* es la imagen que el orador

⁵ Para conocer más acerca de la tarea autotraductora como proceso creador en la obra de Rosario Ferré, ver, entre otros, Navarro (1998), Castillo García (2013), Ferrero (2014), Hansen Esplin (2015), Spoturno (2017b).

proyecta de sí a partir de elementos del discurso. Desde esta perspectiva, la construcción del *ethos* no se relaciona con las virtudes reales del orador ni con los preconceptos que el auditorio pueda tener de él, sino que se vincula esencialmente con el uso de enunciados específicos y es producto directo del discurso. Así, en este sentido, el concepto de *ethos* adquiere una naturaleza puramente discursiva.

En la década de los años ochenta, Ducrot (1986) retoma el concepto de *ethos* en el marco de su teoría polifónica de la enunciación. Allí, Ducrot distingue entre enunciado y enunciación, es decir, entre aquello que se dice y la acción de producir dicho enunciado. Asimismo, y en línea con la distinción anterior, Ducrot señala que el *ethos* se vincula con la imagen del locutor en el discurso, es decir, con la imagen que proyecta de sí el responsable de la enunciación. Lo que Ducrot busca subrayar es que el *ethos* no tiene correlación con el sujeto empírico que formula el enunciado, sino que está relacionado estrictamente con la apariencia que surge de las elecciones discursivas al momento de la enunciación. En el campo del análisis del discurso, y a partir de una perspectiva interdisciplinaria, Amossy (2009) se ocupa del *ethos autoral* y se hace eco de los aportes de Ducrot al destacar la figura del Autor de la del escritor de carne y hueso. Amossy afirma que no es lo dicho lo que da cuenta del *ethos* sino las formas del decir que adopta el Autor. No es el mensaje lo que pondrá en evidencia la imagen de sí que el Autor busca proyectar sino sus selecciones en relación con el registro, el estilo, los adjetivos, los verbos, la entonación, entre otros elementos discursivos. Asimismo, en un trabajo anterior, Amossy (1999) se aleja de lo meramente discursivo e introduce la noción de *ethos previo*: aquella imagen ya construida que el público tiene del orador. En el ámbito literario, esta nueva dimensión del *ethos* propone considerar la posición que tiene el Autor en el campo literario y está ligada a la noción de estereotipo como imagen colectiva fija. El *ethos previo* se construye, entonces, a partir de lo que el público percibe de acuerdo con los estereotipos ligados a un campo específico, en este caso, el campo literario en general y, particularmente, el de la traducción literaria.

Ethos del traductor

Una de las primeras académicas en hacer referencia directa al *ethos* en relación con la traducción es Suchet (2013). Lo que ella denomina *ethos*

diferencial surge de la relación entre el texto fuente y el texto traducido. Desde su mirada, el *ethos* en traducción no se relaciona con una figura sino con la negociación que se establece entre los dos textos.

Spoturno (2013, 2017a) recupera las ideas en torno al *ethos*, tanto desde las teorías discursivas como desde los estudios de la traducción, e introduce el concepto de *ethos del traductor* en el análisis de textos narrativos traducidos. La postura de Spoturno frente al *ethos* en traducciones es más radical que la propuesta de Suchet. Para Spoturno, la imagen discursiva no está relacionada ya con el espacio entre el texto fuente y el texto meta sino que surge directamente del texto traducido y es proyección de la imagen de la figura que Schiavi (1996) denomina *traductor implícito*, es decir, la entidad textual que regula la traducción. Asimismo, Spoturno retoma el concepto de *ethos previo* que propone Amossy para llevarlo al espacio de la traducción. Así, se podrá dar cuenta del *ethos del traductor* no solo por las elecciones discursivas presentes en el texto traducido sino también a partir de la consideración del ámbito del metadiscurso, en el que circulan, entre otros, las entrevistas que haya brindado el traductor y las críticas que se hayan hecho de su trabajo.

En relación con esta visión socio-discursiva del *ethos*, los aportes de Maingueneau (2002) resultan sumamente pertinentes. Maingueneau introduce el concepto de *ethos efectivo* como la imagen global que el público crea del orador a partir de las diferentes facetas de *ethos*. Maingueneau establece tres facetas o tipos de *ethos* que se ponen en relación e interacción para converger en ese *ethos efectivo*:

- El *ethos prediscursivo*: apreciaciones que el público haya formulado acerca del orador, sobre la base de discursos anteriores o un conocimiento del género del discurso en cuestión, antes de escuchar el discurso en sí.⁶
- El *ethos dicho*: aquello que el orador expresa de sí mismo al evocar su propia enunciación, sea de manera directa o indirecta.

⁶ El concepto de *ethos prediscursivo* propuesto por Maingueneau (2002) se relaciona directamente con el *ethos previo* descrito por Amossy (1999). Debido a esto, y si bien Maingueneau no especifica que las entrevistas que haya dado el orador puedan formar parte del *ethos prediscursivo*, en la adaptación de sus facetas para el análisis del *ethos del traductor* se incluyeron las categorías de “entrevista” y de “ensayo”.

- El *ethos discursivo* o *ethos mostrado*: la imagen del orador que surge a partir de las formas del decir que se adoptan en el discurso en cuestión.

Lo postulado por Spoturno a la luz de las facetas propuestas por Maingueneau permite delimitar tres diferentes proyecciones del *ethos del traductor*:

- El *ethos prediscursivo*: apreciaciones que el lector haya formulado acerca del traductor, sobre la base de entrevistas, ensayos, críticas y reseñas, antes de comenzar la lectura del texto traducido.
- El *ethos dicho*: aquello que el traductor refleja de sí mismo mostrándose como tal en, por ejemplo, notas al pie, epílogos o prefacios, glosarios, entre otros.
- El *ethos discursivo* o *ethos mostrado*: la imagen del traductor que surge del propio texto traducido.

Son estas tres facetas las que evaluaremos a continuación para formular el *ethos del traductor* que se construye a partir del poemario bilingüe *Language Duel. Duelo del Lenguaje* de Ferré.

En este punto resulta oportuno señalar que, si bien, como dijimos, Spoturno establece su propuesta sobre la base del análisis de la traducción de textos narrativos, sus aportes retoman conceptos surgidos mayormente de los estudios del análisis del discurso. En tal sentido y debido a la comparación que se ha planteado históricamente entre el orador y el poeta, resulta oportuno retomar tanto la noción de *ethos del traductor* ligada al *traductor implícito* que propone Spoturno como la clasificación de Maingueneau descrita arriba para el análisis de los poemas autotraducidos de Ferré. En efecto, Ballart (2005) recupera las palabras de Cicerón, quien veía en el poeta y en el orador una finalidad común: convencer. Ballart propone explorar el *ethos* del sujeto lírico (la voz poética) ya que, según indica, cuando la poesía desea salir del ámbito privado debe encontrar modos para llegar al lector (al igual que el orador busca modos de llegar al público). Para Ballart esos modos son, de hecho, expresiones del *ethos*. En nuestro caso, proponemos explorar el *ethos del autotraductor* de *Language Duel. Duelo del Lenguaje* como responsable

de una voz poética nueva, diferente de la voz poética que se plasma en la primera escritura de los poemas.

En torno a la construcción del *ethos del traductor en Language Duel. Duelo del Lenguaje*

Rosario Ferré, la autotraductora

Como queda mencionado, Ferré centra su labor de autora y autotraductora en el contacto entre el inglés y el español. A pesar de ello, la crítica no parece concentrarse en la relevancia que un poemario bilingüe tiene para autoras de minorías como ella. En este sentido, resulta importante destacar la reseña que Luz María Umpierre escribió en 2002 sobre *Language Duel. Duelo del Lenguaje*. Esta poeta y ensayista puertorriqueña está inmersa, al igual que Ferré, en el bilingüismo y el biculturalismo propios de quienes han nacido en Puerto Rico y han vivido, al menos un tiempo, en Estados Unidos. Sin embargo, al abordar el análisis del poemario, Umpierre decide concentrarse únicamente en los poemas que considera los originales, los poemas escritos en español, a pesar de escribir su reseña en inglés. Al justificar su decisión, la ensayista recurre al menosprecio de la labor del traductor: “Sin embargo, en esta reseña me concentraré en los poemas originales en español, ya que un antiguo profesor me enseñó hace mucho tiempo que ‘traduttore, traditore’” (2002, p. 126).⁷

Con motivo de la reciente muerte de Ferré, resulta ineludible recorrer algunas de las publicaciones que han surgido en recuerdo y homenaje de la autora/autotraductora en distintos portales periodísticos de América Latina y del resto del mundo. Entre los muchos artículos, se destacan el de Elena Poniatowska, colega y amiga de Ferré, y el del poeta y periodista Raúl Rivero Castañeda. Poniatowska se lamenta por la pérdida de Ferré, no solo por sus cualidades como persona, sino por su aporte a la literatura de América Latina “ya que Rosario, además de poeta y novelista, fue gran ensayista” (2016). Por su parte, Rivero Castañeda recuerda la labor de Ferré como poeta de la siguiente manera:

Comenzó su larga incursión en las letras con unos versos aislados en un periódico y llegó a publicar cinco libros de poemas. El último, titulado

⁷ Nuestra traducción.

Fisuras, salió de la imprenta en 2006, cuando ya tenía en las librerías *Duelo del lenguaje*, *Las dos Venecias*, *Fábulas de la garza desangrada* y una antología con una selección de su obra poética (2016).

Mientras que el sentido recuerdo de Poniatowska no menciona la labor de Ferré como autotraductora, la minuciosa descripción de Rivero Castañeda olvida mencionar el carácter bilingüe de *Duelo del Lenguaje*, característica que se hace evidente desde el mismísimo título de la obra, título que en el artículo de Rivero se ha visto truncado.

A partir de esta primera aproximación a la labor de Ferré como autotraductora desde la mirada de terceros, y tomando en consideración también las entrevistas revisadas en la segunda sección de este trabajo, es posible delimitar el *ethos prediscursivo*. Así, se constata que la imagen que se proyecta es la de una autora/traductora preocupada por la herencia cultural de sus compatriotas, que busca llevar la historia y la cultura de su pueblo al resto del mundo por medio de una lengua de gran difusión, que es consciente del conflicto y de la polémica que vienen aparejados con la decisión de escribir en inglés. Al mismo tiempo, esta imagen de autora/traductora se construye en la alusión a esa otra lengua que le brinda una libertad y objetividad que su lengua materna no le ofrece. Resulta de interés destacar que, en el ámbito metatextual, la imagen de Ferré como autora suele vincularse más con su poesía, narrativa y ensayo que con sus autotraducciones. Si bien algunos obituarios, como el de Weber que apareció en el *New York Times* (2016), mencionan la labor de Ferré en lengua inglesa, no es su rol como autotraductora lo que se destaca en esos textos.

En los umbrales de los poemas

La publicación en la que aparecen los poemas de *Language Duel. Duelo del Lenguaje* también incluye la reedición de dos poemarios de Ferré: *Fábulas de la garza desangrada* y *Las dos Venecias*. Estos poemarios, que ya habían sido publicados en español por la editorial mexicana Joaquín Mortiz en 1982 y 1992, respectivamente, son acompañados aquí de autotraducciones al inglés. Si bien esta obra no cuenta con un glosario ni un prólogo, en los agradecimientos, escritos tanto en inglés como en español, se nos hace saber que las traducciones, en su gran mayoría, fueron hechas

en colaboración con el traductor Alan West, a quien Ferré agradece “por sus valiosas sugerencias” (Ferré, 2002).

Los treinta y un poemas nuevos de *Language Duel. Duelo del Lenguaje*, por su parte, ven la luz en una edición bilingüe única, en la que se incluye una nota previa: “Translated from the Spanish by Rosario Ferré” (Ferré, 2002, p. 1). Así, se establece claramente que los poemas originales están escritos en español y que la única responsable de su traducción al inglés es la propia autora. Por este motivo, resulta llamativo al comenzar a leer los poemas notar que la traducción se presenta antes que el poema original.

Al regresar a la tapa de la publicación, se puede observar que el título del poemario aparece primero en inglés (la lengua de la traducción) y luego en español (la lengua original). En la tapa también se destaca el nombre de la autora en una tipografía de mayor tamaño incluso que la del título, aunque no se hace referencia a su rol de autotraductora. El detalle que sí se menciona, también en ambas lenguas, es que Ferré es la autora de *The House on the Lagoon (La Casa de la Laguna)*, la novela que le valió la nominación al prestigioso *National Book Award* en 1995.

En lo que respecta al *ethos dicho*, entonces, podemos establecer que Ferré le da legitimidad a su rol de traductora en gran parte a partir de su rol de autora. Los aportes de Alan West, el colaborador en la traducción, que sí son mencionados, reciben el título secundario de “sugerencias”. Ella, en cambio, reivindica su labor de traducción respaldándose en su imagen como autora de la misma obra traducida y de otra obra que tuvo un amplio reconocimiento en su trayectoria. Por otro lado, el hecho de que la edición de *Language Duel. Duelo del Lenguaje* sea una edición bilingüe única, donde el inglés (la lengua de la traducción) se posicione antes que el español, tanto en el orden de los poemas como en el título del poemario, parece darle al rol de autotraductora una importancia similar a la que se le asigna al rol de autora.

Las lenguas en duelo

A continuación cito algunos poemas en español con su correspondiente autotraducción en inglés. Todos estos poemas serán retomados a lo largo de esta sección para su análisis y revisión. Debido a su gran extensión, no se incluyen los poemas completos sino algunos fragmentos destacados.

“Nadando en La Parguera”

La corriente **nos arrastró** en silencio y un reino misterioso se abrió ante **nuestros** ojos donde la fuerza se había estado acumulando (Ferré, 2002, p. 11). *

“La Parguera Bay”

The boat drifted silently downstream and a mysterious realm opened before **me** where strength had been silently gathering (Ferré, 2002, p. 10).

“Subiendo por el archipiélago”

Caribe y caníbal tienen una misma raíz.

Los antillanos lo sabemos.

Nos gusta chupar el tuétano para adquirir su fuerza,

y hablar en lenguas extrañas es una de **nuestras destrezas.**

Emigramos un día del Amazonas navegando de isla en isla.

Éramos guerreros feroces, orgullosos de **nuestras** escarificaciones.

Cuando llegamos a las Antillas Mayores **nos comimos** a los araucanos, que eran pacíficos y sembraban yuca.

Entonces los españoles desembarcaron y nos engulleron sin compasión a su vez.

Cuando los americanos pisaron tierra ya estábamos acostumbrados: nos ordenaron hablar inglés y olvidar todo lo demás.

Pero el español

“Coming Up the Archipelago”

The words Carib and cannibal have the same root: anyone from the Archipelago knows that.

Speaking in tongues is one of **our** skills.

We love to suck the bone to get to the marrow and imbibe the strength.

Our ancestors traveled from the Amazon basin hopping from island to island.

They were fierce warriors and took pride in **their** scarifications.

When **they** arrived in Puerto Rico **they** ate the Arawaks, who were peaceful and planted manioc root.

Then the Spaniards arrived and ate the Caribs who had swallowed the Arawaks whole.

Then the Americans came and ordered everyone to speak English. But Spanish (which had eaten Carib and had eaten Arawak before them) bred strong on their tongue.

(que engulló a los caribes que se tragó a los araucanos) estaba tan arraigado en nuestra lengua que no hubo manera de sacarlo. [...] Aterrados, guardamos el español dentro de los rotosos abrigos que nos regaló el Salvation Army. [...] Les cepillamos la lengua con tusa de mazorca, con escobilla de enea, hasta con Brillo pad cuando fue necesario. [...] Lengua, langue, cohoba, en adelante se llamaría tongue (Ferré, 2002, pp. 13, 15, 17 y 19).

“Ritmo Caribe”

Nuestra gente es tan bullanguera que el alcalde mandó a pavimentar las calles cobrando arbitrios sobre los bailes (Ferré, 2002, p. 21).

“Los esqueletos de los héroes”

En Miami uno se tropieza a cada paso con los esqueletos de los héroes. Muchas calles ostentan sus nombres: Ponce de León, Coronado, Cabeza de Vaca. [...] Hoy los Conquistadores están de vuelta: los cubanos, los haitianos, los puertorriqueños. El océano está empedrado

Under the new empire **they** managed to keep it. [...] They took Spanish and stowed it between their frail bodies and the worn-out wool of their Salvation Army overcoats. [...] They scrubbed them with corn husks and whisk brooms, even with Brillo pads when necessary. [...] Lengua, langue, cohoba, for example, which had crossed the sea with them, henceforth would be called “tongue” (Ferré, 2002, pp. 12, 14 y 16).

“Caribeat”

In Puerto Rico dances are so well attended that a tax on them provides enough money to pave the sidewalks (Ferré, 2002, p. 20).

“The Bones of Conquerors”

In Miami you step over the bones of the Conquistadores every time you walk on the sidewalk. Many streets are named after them: Ponce de León, Coronado, Cabeza de Vaca. [...] Today the conquerors are here again: Cubans, Haitians, Puerto Ricans.

con los huesos de los héroes (Ferré, 2002, p. 31).

The ocean is paved with their bones (Ferré, 2002, p. 30).

“Juan de Oñate”

“Juan de Oñate”

¿Por qué
si Juan de Oñate se asentó
en Nuevo México diez años
antes de que los Peregrinos
desembarcaran en Massachusetts,
los norteamericanos insisten
en que Plymouth Rock fue la
primera colonia? [...]
¡Mandó a picarle una pierna
a cada uno de los veinticuatro
guerreros de la tribu!
No le importaba un bledo que **los
acomas** se quedaran rengos (Ferré,
2002, p. 33).

“Why
if New Mexico was settled
by Juan Oñate ten years before
the Pilgrims arrived in
Massachusetts, do you insist
that Plymouth Rock was the first
colony? [...]
Then he went and chopped off the
feet of 24 warriors!
He couldn't care less if the **Pueblo**
walked... (Ferré, 2002, p. 32).

“La marcha de los saguaros”

“Saguaro Countdown”

“Buenos días, Señor”,
le digo al Conquistador que
desciende por el Sendero de Santa
Fe salpicando de sangre con sus
botas la dorada arena (Ferré, 2002,
p. 37).

“Buenos días, Señor,”
I say to the **Conquistador** who
strides down the Santa Fe Trail,
his saddle bag full of modern
gadgets Sonorans have little use for
(Ferré, 2002, p. 36).

“Un beso no es un Kiss”

“A Beso Is Not a Kiss”

La palabra beso es como una joven

A beso is like

comiéndose una pomarrosa	eating leeches on a mountain top.
en la cima de una montaña.	In a kiss Cleopatra
Kiss trae consigo	draws the asp to her breast
el silbido del áspid	so as not to enter Rome
que Cleopatra acercó a su pecho	in chains (Ferré, 2002, p. 52).
cuando rehusó entrar a Roma	
encadenada (Ferré, 2002, p. 53).	

* La marca tipográfica de la negrita nos pertenece en este y en los ejemplos siguientes.

Al adentrarnos en los poemas, encontramos que las temáticas abordadas se centran, mayoritariamente, en el encuentro (muchas veces poco amigable) del inglés y el español y en la historia política de la región, en especial en las conquistas, tanto española como estadounidense. El análisis textual nos permite ver una tendencia muy marcada que establece una diferencia fuerte entre los poemas en español y sus autotraducciones: el uso de la primera persona del plural en determinados poemas en español que, al autotraducirse, adoptan la primera persona del singular, la tercera persona del plural o una forma impersonal. Esta diferencia se puede ver claramente al comparar los poemas en español “Nadando en La Parguera”, “Subiendo por el archipiélago” y “Ritmo caribe” con sus correspondientes autotraducciones “The Parguera Bay”, “Coming up the Archipelago” y “Caribeat”.

En los ejemplos se puede observar un distanciamiento creciente por parte de la voz poética de los poemas autotraducidos respecto de los conflictos que se narran. En el poema autotraducido “The Parguera Bay” las experiencias colectivas se omiten y devienen en una experiencia personal, alejada del sentimiento de comunidad evidente en el poema en español “Nadando en La Parguera”. En “Coming Up the Archipelago”, el sentimiento de comunión entre los puertorriqueños y sus ancestros se pierde al abandonar la primera persona del plural presente a lo largo del poema en español “Subiendo por el archipiélago”. Esta característica del poema en español parece poner en evidencia una intención por parte de la voz poética de hacer que las vivencias de los conquistados a través de los años sean un único sentimiento colectivo. Sin embargo, la referencia específica que se hace a los ancestros y el uso de la tercera persona del plural marcan en la traducción una gran distancia

entre unos y otros. En el tercer ejemplo, tomado del poema “Ritmo Caribe”, la distancia se hace aún más evidente al evitar incluso la incorporación de algún pronombre personal: “In Puerto Rico dances are so well attended...” (Ferré, 2002, p. 20). Aquí ya no hay *gente bullanguera* sino simplemente bailes que se observan desde lejos. En las traducciones de otros de los poemas este distanciamiento no se explicita pero, de igual modo, se hace presente. Por ejemplo, en los poemas autotraducidos “The Bones of the Conquerors” y “Saguaro Countdown” se puede observar el modo en que el uso de determinados sustantivos y adjetivos y la omisión de otros permiten plasmar esa distancia, aun cuando las estrategias adoptadas resulten en una expresión más sutil en comparación con los ejemplos analizados con anterioridad. A pesar de que en la autotraducción “The Bones of the Conquerors” se busca denunciar la conquista, se evita el tono acusador en la selección (y omisión) de determinadas palabras. La voz poética de la traducción no expresa la ambición de los conquistadores ni su gloria; tampoco retoma el calificativo “héroes” que tanto peso tiene en el poema en español ya desde su título, “Los esqueletos de los héroes”. No solo en el primer uso irónico de dicho calificativo, cuando se lo asocia a Ponce de León, Coronado y Cabeza de Vaca, sino también, y especialmente, en el último uso reivindicador de los caribeños, la palabra “héroes” brinda al texto original una impronta de lucha y reclamo soberano. Si bien esta impronta no está completamente ausente en la traducción, sí se ve debilitada.

Esta debilitación del reclamo se hace aún más evidente en el segundo poema que mencionamos. En efecto, la autotraducción “Saguaro Countdown” expresa un cambio de perspectiva completo y radical, ya no por la selección de una palabra o la omisión de otra, sino por la erradicación completa de una frase que en el poema en español aporta gran determinación política. Mientras que en “La marcha de los saguaros” lo que caracteriza al conquistador es la sangre que derrama, en la autotraducción la imagen del conquistador aparece ligada, simplemente, a la modernización innecesaria para los lugareños.

En relación con el contacto de lenguas, se puede apreciar que tanto en los poemas en español como en los poemas autotraducidos hay cierta incorporación del inglés y del español respectivamente. Sin embargo, es importante destacar que esto no sucede de igual manera en ambos casos. De hecho, en los poemas escritos en español el contacto entre las lenguas

no es una característica prominente, ya que la presencia del inglés es escasa. Además, esas pocas palabras que se incluyen en inglés no representan, en principio, un obstáculo para la comprensión del lector hispanohablante.

En el poema “Subiendo por el archipiélago”, por ejemplo, las palabras que se incorporan del inglés aluden a instituciones o designan elementos que, en principio, no son desconocidos para los lectores caribeños de habla hispana. Tal es el caso de “Salvation Army” y “*Brillo pad*”. Aun así, el uso de la bastardilla, presente en el caso de “*Brillo pad*”, marca un elemento extraño que busca señalar la presencia de una alteridad en el discurso. En palabras de Authier-Revuz (1984), se trata de una forma marcada de heterogeneidad enunciativa mostrada. En los poemas en español no llega a completarse una incorporación de la otra lengua a la lengua propia, es decir, se hace uso de una marca tipográfica que establece una distancia entre las lenguas. Existen otros versos, sin embargo, que ponen en juego estrategias diferentes. Tanto en “Subiendo por el Archipiélago” como en “Un beso no es un *Kiss*” se ponen en relación palabras en español con su equivalente propuesto en inglés: “Lengua, *langue, cohoba*,/ en adelante se llamaría *tongue*” (Ferré, 2002, p. 19). Así, se logra establecer diferencias no solo desde el aspecto lingüístico sino, especialmente, desde el aspecto cultural. En estos casos, la incorporación del inglés tiene una fuerza expresiva diferente, semejante a la que tiene la incorporación del español en las traducciones.

En este sentido, la voz poética de los poemas traducidos incorpora el español a la lengua inglesa, aun cuando la voz poética de los poemas escritos en español evite la incorporación del inglés. Como se aprecia en “*A beso is not a kiss*” y en “*Coming Up the Archipelago*”, los términos en español se encuentran marcados por bastardilla y glosados por la cercanía de su equivalente en inglés: “*A beso is like/ eating leeches on a mointain top./ In a kiss Cleopatra/ draws the asp to her breast...*” (Ferré, 2002, p. 52). Como dijimos, estas marcas permiten mostrar la presencia del otro en el discurso propio, en este caso en el discurso de las traducciones (Authier-Revuz, 1984).

En otros de los poemas seleccionados se puede detectar una postura aparentemente más imponente, evidenciada en el uso de términos o frases escritos en español y marcados por bastardilla pero carentes de glosa, como en el poema “*Saguaro Countdown*”: ““*Buenos días, Señor*,/ I say to the Conquistador...” (Ferré, 2002, p. 36). Asimismo, no solo en “*Saguaro*

Countdown” sino también en “Juan de Oñate”, aparecen palabras en español marcadas únicamente por una mayúscula inicial. En dichos ejemplos se establece una distancia importante entre “nosotros” (“Pueblo”) y “él” (“Conquistador”), lo que evoca una mayor pertenencia colectiva. Al perder la glosa como herramienta de traducción interna en el texto, el discurso que era del otro pierde también su calidad de ajeno. La heterogeneidad del discurso se vuelve así menos marcada. De ese modo, cuando el español se incorpora al inglés, la voz poética reclama para sí ambas lenguas como parte de una sola, la propia.

Los ejemplos señalados indican que el español se incorpora más y más a lo largo de los poemas autotraducidos al inglés. Además, el uso de la mayúscula inicial, una marca tipográfica menos notoria que la bastardilla, refuerzan esta incorporación del español a los poemas en inglés, como se expresa en el poema autotraducido “Juan de Oñate”: “He couldn’t care less if the Pueblo/ walked he was from/ the same town/ as Hernán Cortés/ and they were both pig herders” (Ferré, 2002, p. 32). Sin embargo, es necesario resaltar que el recurso de la mayúscula inicial aún señala al español “Pueblo” como diferente. La admisión final y definitiva del español en la autotraducción al inglés no logra ser completa ni radical, como lo sería si se borrasen todas las marcas tipográficas.

Finalmente, resulta de importancia analizar la presencia de un conjunto de sustantivos, adjetivos y pronombres que hacen visible (o invisible) los ancestros en este poemario, y la cercanía (o distancia) que establece la voz poética hacia ellos. Como hemos visto ya, especialmente en el poema “Subiendo por el archipiélago”, en los poemas en español la experiencia de la llegada del estadounidense a tierra puertorriqueña se relaciona estrechamente con la llegada de los españoles y la de los pueblos originarios antes que ellos. Resulta de gran interés señalar lo que sucede en torno a los pueblos originarios en las traducciones de esos poemas. Para ello, retomaremos algunos poemas ya analizados.

En el poema autotraducido “Coming Up the Archipelago”, la voz poética hace referencia directa a sus ancestros: “Our ancestors traveled from the Amazon basin...” (Ferré, 2002, p. 12). En el poema en español, sin embargo, esto no sucede: “Emigramos un día del Amazonas...” (Ferré, 2002, p. 13). Si bien esta decisión pone de manifiesto la relevancia de los pueblos originarios

en el desarrollo cultural de Puerto Rico y destaca la historia anterior a la llegada de los estadounidenses, el desapego que establece el uso de la tercera persona del plural, al que ya hemos hecho referencia en esta sección, separa a la voz poética de esa historia. En el caso de “Juan de Oñate”, la voz poética que emana del poema traducido evita mantener la alusión a la tribu específica que se menciona en el texto original: “¡Mandó a picarle una pierna/ a cada uno de los veinticuatro/ guerreros de la tribu!/ No le importaba un bledo/ que los acomas/ se quedaran rengos” (Ferré, 2002, p. 33). De hecho, en otra sección no se incluye siquiera una traducción para la palabra “tribu”: “Then he went and chopped odd the feet/ of 24 warriors!/ He couldn’t care less if the Pueblo/ walked...” (Ferré, 2002, p. 32). En el ámbito del poema traducido, estas decisiones le quitan peso a la denuncia contra la conquista de la región. Resulta evidente que, en este respecto, la postura de la voz poética de los poemas traducidos es al menos diferente a la de la voz poética de los poemas escritos en español.

No obstante, las diferencias discursivas parecen dar respuesta también a una necesidad intrínseca del texto traducido. Esta necesidad se relaciona con el lector implícito que la traductora tiene en mente, diferente al del texto original aun en una publicación bilingüe como esta. Así se evidencia en los primeros versos de “Juan de Oñate”, en los que “los norteamericanos” aparecen designados como “you” en la traducción.

Como se puede apreciar en los ejemplos analizados, la imagen o *ethos* que se asocia a la voz poética toma distancia de los conflictos y de las emociones e incluso se aleja del sentimiento colectivo presente en los poemas escritos en español. Asimismo, la imagen que la traductora proyecta de sí en estos poemas autotraducidos es la de alguien muy consciente del lector implícito que tiene en mente y que, si bien busca reivindicar sus raíces y su cultura, lo hace sin confrontar. Esto se hace evidente incluso en la gradualidad con la que las traducciones incorporan el español, dándole tiempo al lector a familiarizarse paso a paso con la lengua. Este detalle, el cual puede parecer menor a simple vista, cobra gran importancia si se considera la violencia y brutalidad con las que se describe en los poemas en español la manera en que la lengua inglesa se ha impuesto a los puertorriqueños:

Junto al pasaporte norteamericano/ hablar un inglés perfecto era la prueba/

más fidedigna de ciudadanía./ Al ver a sus padres tan angustiados/ los hijos siguieron al pie de la letra/ sus recomendaciones./ Se arrancaron la lengua/ como si se tratara de una espina/ y ocultaron sus sentimientos/ entre el esqueleto y el espíritu (Ferré, 2002, p. 17).

A modo de conclusión

A partir del análisis expuesto, consideramos que es posible delimitar el *ethos del traductor*, o *ethos efectivo del traductor*, la imagen que se asocia a la voz poética en inglés que asume la responsabilidad de la enunciación en el poemario *Language Duel. Duelo del Lenguaje* (2002). Se puede apreciar, entonces, que la configuración del *ethos del traductor* plasmada en el poemario en inglés se caracteriza por ser propagadora de la cultura propia y conciliadora con los otros así como por mantenerse alejada de sentimentalismos. Además, en cuanto a la tarea traductora, el *ethos* que se asocia al responsable de la enunciación en el poemario en inglés se percibe como seguro de sí y de su capacidad como traductor, capacidad que se consolida a partir de su experiencia como autor. Esta figura, además, se presenta en su singularidad y no como parte de una comunidad o movimiento colectivo. Sin embargo y como se ha constatado, en los poemas escritos en español este sentimiento colectivo sí se expresa. A partir de esta contraposición, por lo tanto, se puede establecer una relación entre la mirada conciliatoria y el posicionamiento individualista que se ponen de manifiesto en los poemas en inglés y la promesa del sueño americano para los puertorriqueños. Por otro lado, la imagen que surge de los poemas en español, en los que las expresiones colectivas de resistencia pueden volverse incluso acusatorias, parece acercarse más a la búsqueda de independencia. En otras palabras, el *ethos* que se configura en el poemario en inglés difiere en su naturaleza política e ideológica del *ethos* que se proyecta en los poemas en español.⁸

En este sentido, resulta interesante verificar que el *ethos del traductor* se manifiesta visiblemente y se diferencia del *ethos autoral* aun cuando traductor y autor confluyen en una misma persona. Esto parece dar cuenta de que, tal como postula Spoturno (2013, 2017a), el *ethos del traductor* surge como imagen del traductor implícito y no a partir de una negociación entre el

⁸ Para ampliar este tema, se podrá consultar, entre otros, Di Iorio Sandín (2004) y Hansen Esplin (2015).

texto fuente y el texto meta, como considera Suchet (2013). En el futuro, será necesario continuar el análisis de diferentes traducciones y autotraducciones que permitan respaldar estas nuevas perspectivas. Por un lado, y en términos concretos, se deberá profundizar el estudio en torno a las manifestaciones del *ethos* en el campo de la traducción poética. Para ello será necesario, además, continuar analizando los alcances de los aportes de Ballart (2005) acerca del *ethos lírico* y su articulación con las nuevas propuestas acerca del *ethos del traductor* en la narrativa (Spoturno, 2013, 2017a; Suchet, 2013), algo que es aún objeto de estudio. Por otro lado, en términos más generales, se deberá evaluar y revisar la posición del traductor como agente en el campo literario. Poder delimitar un *ethos* específico del traductor permitirá redefinir su rol como (re)creador y como artista.

Referencias bibliográficas

- Amossy, R. (1999). La notion d'ethos de la rhétorique à l'analyse de discours. En R. Amossy (Ed.), *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos* (pp. 9-30). Lausana: Delachaux y Niestlé.
- Amossy, R. (2009). La double nature de l'image d'auteur. *Argumentation et Analyse du Discours*, 3. Recuperado de <http://aad.revues.org/662>
- Authier-Revuz, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 73, 98-111. doi: 10.3406/lgqe.1984.1167
- Aristóteles. (1990). *Retórica* (Introd., trad. y notas Q. Racionero). Madrid: Gredos. Revis. C. García Gual.
- Ballart, P. (2005). Una elocuencia en cuestión, o el ethos contemporáneo del poeta. *SIGNA. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 14, 73-103. Recuperado de <http://revistas.uned.es/index.php/signa/article/view/6112/5845>
- Castillo García, G. S. (2005). Entrevista a Rosario Ferré: *In between dos worlds*. *Centro Journal*, 17(2), 233-247. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/377/37717213.pdf>
- Castillo García, G. S. (2013). *Rosario Ferré y la (auto)traducción: (Re) writing en inglés y en español*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Deleuze, G., y Guattari, F. (1990) [1975]. *Kafka: por una literatura menor* (Trad. J. Aguilar Mora) (3a ed.). México: Ediciones Era.
- Di Iorio Sandín, L. (2004). Killing "Spanish": Rosario Ferré's Evolution

- from *autora puertorriqueña* to U.S. Latina Writer. En *Killing Spanish: Essays on Ambivalent U.S. Latino/a Identity* (pp. 33-61). Nueva York y Hampshire: Palgrave McMillan.
- Ducrot, O. (1986) [1980]. *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación* (Trad. I. Agoff). Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- Ferré, R. (1991). On destiny, language, and translation; or, Ophelia adrift in the C. & O. canal. En *The Youngest Doll* (pp. 153-166). Lincoln: University of Nebraska Press.
- Ferré, R. (2002). *Language Duel. Duelo del lenguaje*. Nueva York: Vintage Books.
- Ferré, R. (2015) [2011]. *Memoir* (Trad. S. Hintz y B. Trigo). Cranbury: Bucknell University Press.
- Ferrero, S. (2014). La autotraducción como reescritura: el caso de *Eccentric Neighborhoods* y *Vecindarios Excéntricos*, de Rosario Ferré. En *Actas del 3er Congreso Nacional. El conocimiento como espacio de encuentro* [CD-ROM].
- Hansen Esplin, M. (2015). Self-Translation and Independence: Reading Between Rosario Ferré's *The House on the Lagoon* and *La casa de la laguna*. *Translation Review*, 92(1), 23-39. doi: 10.1080/07374836.2015.1094432
- Maingueneau, D. (2002). Problèmes d'ethos. *Pratiques*, 113/114, 55-67.
- Navarro, M. (8.2 1998). Arts in America; Bilingual Author Finds Something Gained in Translation. *New York Times*. Recuperado de <http://www.nytimes.com/1998/09/08/books/arts-in-america-bilingual-author-finds-something-gained-in-translation.html>
- Negrón-Muntaner, F. (2004). Rosario's Tongue. Rosario Ferré and the Commodification of Island Literature. En *Boricua Pop. Puerto Ricans and the Latinization of American Culture* (pp. 179-205). Nueva York y Londres: New York University Press.
- Poniatowska, E. (20.2. 2016). Rosario Ferré: in Memoriam. *La Jornada*. Recuperado de <http://www.jornada.unam.mx/2016/02/20/opinion/a04a1cul>
- Rivero Castañeda, R. (23.2. 2016). Palabras mejor que silencio. *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/cultura/2016/02/23/56cb36af46163f41468b45a5.html>
- Sancholuz, C. (2005). *Ficciones en la puertorriqueñidad. (Construcciones discursivas de las identidades nacionales en la obra de Edgardo*

- Rodríguez Juliá y Manuel Ramos Otero) (Tesis doctoral). Recuperada de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.193/te.193.pdf>
- Schiavi, G. (1996). There is Always a Teller in a Tale. *Target*, 8(1), 1-21. doi: [10.1075/target.8.1.02sch](https://doi.org/10.1075/target.8.1.02sch)
- Spoturno, M. L. (19.10. 2013). *The Voice and Image of the Translator. An Interdisciplinary Study. Ponencia presentada en Linguistics and Translation Theory: Stakes in a Complex Relationship*. Universidad de Lorraine, Nancy, Francia.
- Spoturno, M. L. (2017a). The Presence and Image of the Translator: Towards a Definition of the Translator's Ethos. *Moderna Språk*, 111(1), 173-196. Recuperado de <http://ojs.uib.no/ojs/index.php/modernasprak/article/view/3694>
- Spoturno, M. L. (7-8. 2. 2017b). On Self-Retranslation: The Case of Rosario Ferré's "The Youngest Doll". Comunicación presentada en *Retranslation in Context III*, Universidad de Gante, Bélgica.
- Suchet, M. (2013). Voice, Tone and Ethos: A Portrait of the Translator as a Spokesperson. En K. Taivalkoski-Shilov y M. Suchet (Eds.), *La traduction des voix intra-textuelles / Intratextual Voices in Translation* (pp. 159-184). Quebec: Les Éditions québécoises de l'oeuvre.
- Umpierre, L. M. (2002). Ferré, Rosario, Language duel / Duelo del lenguaje. *Chasqui*, 31(2), 126-129. Recuperado de <https://www.questia.com/library/journal/1G1-98370361/ferre-rosario-language-duel-duelo-del-lenguaje>
- Weber, B. (21.2. 2016). Rosario Ferré, Writer who Examined Puerto Rican Identity, Dies at 77. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2016/02/22/books/rosario-ferre-writer-who-examined-puerto-rican-identity-dies-at-77.html>

Acerca de los autores

Sabrina Solange Ferrero

Traductora Pública Nacional (inglés-español) por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Profesora en Lengua Inglesa por el Instituto Superior del Profesorado de Río Grande (ISPRG). Desde 2014, se desempeña como docente en las cátedras de Interpretación, Traducción Literaria y Práctica Profesional en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP). Actualmente integra dos proyectos de investigación: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, dirigido por la Dra. María Laura Spoturno, en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET), y “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, portorriqueña y del Caribe anglófono”, dirigido por la Mg. María Alejandra Olivares, en la Facultad de Lenguas de la UNCo. Desde el año 2012 participa asiduamente en jornadas y congresos de la especialidad.

Ana María Gentile

Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Ruán, Francia, 2007 y Magíster en Ciencias del Lenguaje por la misma Universidad (2002). Su formación de grado tuvo lugar en la Universidad Nacional de La Plata, de donde egresó con los títulos de Profesora en Lengua y Literatura Francesas (1985), Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa (1985) y Profesora en Letras (1991). Se desempeña como profesora titular ordinaria de Traducción Literaria francés/español, Traducción científico-técnica francés/español y de Capacitación en Francés (lectura de textos de especialidad) en

esa misma Universidad. Ha sido invitada a dictar seminarios de posgrado en las Universidades de Angers, Paris-Diderot e ISIT de París y forma parte del plantel docente de la Maestría en Traductología (FL/UNC) y de la Maestría en Traducción e Interpretación (UBA). Es autora de numerosas ponencias en congresos de la especialidad, así como de capítulos de libros y artículos publicados en revistas nacionales e internacionales. Es directora de proyecto en el Área de Investigación en Traductología (AIT/IdIHCS, UNLP/ CONICET) y miembro de su comité asesor. En el campo editorial, es redactora en jefe de la revista internacional *Synergies Argentine*. Sus áreas de investigación son la Traductología, la Didáctica del texto especializado y de la Traducción, la Lexicología, la Terminología y las relaciones entre traducción y cultura.

Gabriel Matelo

Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), con Especialización en Literatura Estadounidense. En esa Universidad, también obtuvo el grado de Profesor en Letras. En el presente, se desempeña como profesor adjunto ordinario a cargo de la cátedra de Literatura Norteamericana (Depto. de Letras, FaHCE, UNLP), investigador del Centro de Literaturas y Literaturas Comparadas (CeLyC) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET) y profesor de la Maestría en Literaturas Comparadas (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, actualmente, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado traducciones de obras literarias y artículos críticos en las áreas de los estudios en literatura estadounidense y literaturas comparadas en Argentina, España y Francia.

Soledad Pereyra

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Doctora en Romanística por la Universidad de Freiburg (Alemania), donde trabajó en docencia e investigación en el departamento de Romanística de la Facultad de Filología entre los años 2007 y 2011. Desde el 2005 es miembro

de la cátedra de Literatura Alemana de la UNLP. Entre el 2010 y el 2016 también fue profesora de Literatura Alemana en el Instituto del Profesorado J.N.Terrero. Lleva adelante un proyecto de investigación sobre teatro transnacional en alemán con una beca postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Es miembro de dos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” (Dir. María Laura Spoturno) y “Derivas de la vanguardia. Proyecciones comparadas del arte y la cultura entre Modernismo y Posmodernismo” (Dir. Graciela Wamba Gaviña). Ha sido distinguida con premios nacionales por sus estudios universitarios y con becas y subsidios nacionales e internacionales, de instituciones de Argentina, Alemania, Estados Unidos y Suiza. Actualmente, también es directora editorial del joven sello Miríada Editora.

Soledad Pérez

Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa y Licenciada en inglés con Orientación Literaria por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Se ha desempeñado como ayudante diplomada en las cátedras de Traducción Literaria en Inglés 1 (2014) y Cultura y Civilización Inglesa (2015), y como tutora en el módulo de Literatura Latinoamericana del Postítulo docente en Lengua y Literatura, Programa Nacional de Formación Permanente *Nuestra Escuela*, Ministerio de Educación de la Nación (2015-2017). Entre 2013 y 2016 participó de distintos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP, entre los cuales se encuentra “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, 2014-2016). Ha expuesto en numerosos congresos y jornadas, dictado talleres y publicado artículos sobre la literatura para niños, la literatura comparada, estudios de traducción y literatura en lengua inglesa.

María Leonor Sara

Magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Rouen (Université de Rouen - Francia). Obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (francés-español), Profesora en Lengua y Literatura Francesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). En el presente, se desempeña como profesora adjunta ordinaria de Lengua Francesa 2, Lengua Francesa

3 y de Cultura y Civilización Francesas (FaHCE, UNLP) y como docente investigadora en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Ha sido integrante de varios proyectos de investigación desde 2008. En la actualidad integra el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Obtuvo becas internacionales y subsidios de viaje de la UNLP, de la AUF y del gobierno de Francia. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el exterior y cuenta con publicaciones en las áreas de las didácticas de las lenguas-culturas, la traductología y los estudios del discurso.

María Laura Spoturno

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora adjunta de Traducción Literaria 1 y de Literatura de los Estados Unidos en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) e investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Desde 2017, dirige el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el extranjero y cuenta con publicaciones en las áreas de los estudios literarios, la traductología y los estudios del discurso en revistas y publicaciones nacionales e internacionales. Entre sus trabajos se destacan *Un elixir de la palabra...* (Memoria Académica [2010] 2014) y el estudio y la coordinación de la traducción de la obra poética de Seymour Mayne (*Reflejos...*, Al Margen, 2008; *On the Cusp/À l’orée/Albores*, FaHCE, UNLP, 2013). Es miembro de comités y bancos de evaluadores en Argentina y en el exterior y dirige trabajos y tesis de grado y posgrado en las áreas de traducción literaria, estudios del discurso y escrituras de minorías.

Gabriela Luisa Yañez

Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Traductora Pública en Inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) e intérprete de conferencias. Realizó un posgrado en Traducción Inversa en la City University

y el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires (CABA). Actualmente, se encuentra en proceso de escritura de su tesis correspondiente a la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano. Se desempeña como profesora adjunta de Interpretación en Inglés y ayudante diplomada de Lengua Inglesa 3 en la UNLP, y es integrante del grupo docente de Excelti, capacitación en interpretación en CABA. Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, desde 2017, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Trabaja, además, como traductora e intérprete *freelance*, con especialización en biociencias, educación y comercio exterior.

Amanda Zamuner

MA in British Cultural Studies and ELT por la Universidad de Warwick (Reino Unido). También obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (inglés-español) y Profesora en Lengua y Literatura Inglesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora titular de la cátedra de Cultura y Civilización Inglesa (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos”, dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, acreditado por la UNLP. Ha presentado numerosas ponencias y artículos en el país y en el extranjero en las áreas de estudios culturales, literatura y estudios de traducción. Ha obtenido diversas becas de perfeccionamiento en el exterior. Es miembro del comité editorial de la AJAL (*Argentinian Journal of Applied Linguistics*) y del Tribunal de Disciplina del Colegio de Traductores e Intérpretes Públicos de la Provincia de Buenos Aires (regional La Plata). Ha sido jurado docente en numerosas oportunidades, y miembro de comités de referato de varias publicaciones.



El lenguaje de la lluvia

Fotografía

NATALIA SPOTURNO

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial así como el de la narrativa de la diáspora ha cobrado gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de textos literarios plurilingüe, conformado por originales y (auto) traducciones, los cuales pertenecen al ámbito de las escrituras de minorías. En efecto, el examen de la operación de desterritorialización, propia de estas escrituras, constituye un interés central de este volumen colectivo, cuyos capítulos exploran el problema de la construcción de la identidad lingüístico-cultural, las diversas manifestaciones de la heterogeneidad enunciativa como signo de la presencia del otro en el propio discurso, los procesos de traducción y negociación culturales y la traducción, no solo entendida como la operación que media entre dos textos escritos en lenguas diferentes sino como estrategia de escritura interna al texto literario.